

6 - The Rampage Begins

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] ---

"Dr. Newman's Clinic"

[00:08] ---

You filled my order to a T.

[00:10] ---

Still can't get any
blood needles, I take it?

[00:14] ---

They're hard to come by this year.

[00:17] ---

No luck, huh?

[00:18] ---

The merchants don't have
much in stock, either.

[00:39] ---

"Banished from the Hero's Party, I Decided
to Live a Quiet Life in the Countryside"

[01:58] ---

"The Rampage Begins"

[01:59] ---

Hey! You okay in there?

[02:08] ---

Jackson!

[02:13] ---

This is bad.

[02:15] ---

He has an irregular heartbeat.

[02:18] ---

Try this.

[02:19] ---

It's an antidote made
from gray starfish grass.

[02:22] ---

How do you know he needs an antidote?

[02:25] ---

I've taken the First Aid common skill
to the Mastery level.

[02:30] ---

Like a doctor,

[02:31] ---

I know how to relieve symptoms
even if I don't know what caused them.

[02:40] ---

Drink this, Jackson.

[02:45] ---

Dr. Newman.

[02:47] ---

That's--!

[02:48] ---

Red, help me carry him to my clinic.

[02:52] ---

Okay.

[02:58] ---

He's out of the woods now.

[03:01] ---

What could've caused this?

[03:03] ---

A narcotic.

[03:05] ---

It's that recently approved medicine.

[03:09] ---

So this was an overdose.

[03:11] ---

Yes, the exact symptoms and
treatment are as yet unknown,

[03:16] ---

but I'd never have thought
to use gray starfish grass.

[03:20] ---

You saved the day, Red.

[03:23] ---

But I fear we'll be seeing
more patients like this.

[03:26] ---

I'd like you to stock up
on the medicine we'll need.

[03:30] ---

Got it.

[03:36] ---

What took so long?!

[03:38] ---

I'm starving!

[03:41] ---

Sorry, I ran into a little trouble.

[03:45] ---

What happened?

[03:46] ---

I'll tell you later.

[03:48] ---

What do you want for lunch?

[03:50] ---

I'd love an omelet!

[03:53] ---

I have some leftover tomato sauce.

[03:56] ---

It won't take long.

[03:57] ---

Yay!

[04:06] ---

That is so yummy!

[04:08] ---

Glad you like it.

[04:09] ---

I forgive you for coming home late.

[04:12] ---

Sorry.

[04:14] ---

I was over at Dr. Newman's.

[04:17] ---

Remember the narcotic we heard about when we went to get my new compound approved?

[04:22] ---

One of our neighbors overdosed.

[04:26] ---

I helped save his life.

[04:29] ---

There's already been an overdose?

[04:31] ---

I guess it *is* a dangerous drug.

[04:33] ---

There's bound to be more, so I have to stock up on what we'll need.

[04:37] ---

Who would sell such a dangerous drug?

[04:41] ---

It's not our job to track them down.

[04:45] ---

We're just an apothecary.

[04:47] ---

Yeah, you're right.

[04:49] ---

Hey, let's go have some fun
by the river while it's not too hot.

[04:54] ---

We can have a barbecue and go swimming!

[04:57] ---

Just the two of us?!

[04:58] ---

Yep, just the two of us. Well?

[05:01] ---

Of course, I wanna go!

[05:02] ---

Let's go have some fun!

[05:08] ---

This is awesome!

[05:11] ---

I love drake-riding!

[05:14] ---

This is more than worth the price!

[05:17] ---

It's so much fun!

[05:21] ---

Yahoo!

[05:24] ---

Let's race to the river!

[05:57] ---

I wore my swimsuit.

[06:05] ---

Let's go swimming.

[06:16] ---

Take that!

[06:18] ---

Now you've done it! Take that!

[06:32] ---

It's times like these

[06:34] ---

I never know what to say.

[06:48] ---

I thought you'd be used
to this sort of thing.

[06:51] ---

Why? Do I look like that sort of girl?

[06:55] ---

No, no.

[06:56] ---

It's just, when you showed up at my shop,

you were pretty forward.

[07:03] ---

I kept thinking, what if he rejects me,
or what if he's forgotten me?

[07:09] ---

I was so nervous.

[07:11] ---

And besides, I thought *you'd*
be more used to this sort of thing.

[07:15] ---

Why would you think that?

[07:17] ---

Because I try my hardest to get your
attention, but you never bat a lash.

[07:23] ---

It's like you see me as a little girl
who's out of her league.

[07:31] ---

I didn't want to come off
as lovesick or desperate.

[07:35] ---

Shall we open another bottle of wine,
or would you like to swim?

[07:42] ---

Let's just enjoy this moment
a little longer.

[07:45] ---

Okay, sounds good.

[07:49] ---

However...

[07:56] ---

I want us to be that much closer.

[08:05] ---

The ruins from the time of the
previous Demon Lord's lie ahead.

[08:09] ---

The weapon we seek has to be there.

[08:14] ---

We have the Hero and the Sage
with the greatest Blessings ever.

[08:18] ---

There is no way our quest will fail.

[08:22] ---

We don't need those feckless fools
in our party.

[08:25] ---

Let's prove we can easily

do this without them.

[08:28] ---

Very well. Let's set off
after we resupply.

[08:32] ---

Okay, I'll go get the water we'll need.

[08:43] ---

What is it, Mr. Crawly Wawly?

[08:55] ---

Um... May I ask you something?

[08:59] ---

Sure.

[09:00] ---

When do you sleep, milady?

[09:03] ---

You're always awake when I
peer into your tent late at night.

[09:07] ---

I don't sleep.

[09:09] ---

What?

[09:10] ---

The Hero's Blessing conveys
resistance to many things.

[09:14] ---

Sleep is one.

[09:16] ---

I don't need to sleep,
and I never feel tired.

[09:21] ---

That goes for food, too.
I never need to eat.

[09:25] ---

The same with heat and humidity.

[09:27] ---

My environmental resistance means
I never feel refreshed or uncomfortable.

[09:32] ---

The Divine Blessing of the Hero
demands that I be the Hero.

[09:36] ---

Unnecessary emotions and all else
I don't need to live are eliminated.

[09:50] ---

I am the Hero.

[09:53] ---

That means I can't go after my brother.

[09:57] ---

Okay! That was a nice diversion.

[10:00] ---

Let's get to work!

[10:01] ---

I appreciate your enthusiasm,
but there's really not much to do.

[10:06] ---

That's true, but...

[10:08] ---

Come to think of it, what about
the antidote for that narcotic?

[10:12] ---

Nothing happening on that front.

[10:15] ---

But the use of that drug is spreading
based on what adventurers are saying.

[10:20] ---

I heard it makes you feel
like a new person.

[10:25] ---

A new person?

[10:27] ---

I don't know what that means,
but it's all the users are talking about.

[10:35] ---

H-Help!

[10:38] ---

Are you okay?!

[10:39] ---

Let me examine you.

[10:41] ---

Rit, would you see what's up out there?

[10:45] ---

That doesn't look like an accident.
I'll go take a look!

[11:02] ---

You're a member of Albert's party.

[11:12] ---

Rit. Rit. Rit. Rit.

[11:16] ---

Rit!

[11:23] ---

He's quick and agile, but...

[11:28] ---

Is this how those with
the Thief's Blessing fight?

[11:34] ---

What is wrong with you?

[11:58] ---

Albert!

[11:59] ---

I'm sorry a member of my party
caused you so much trouble.

[12:03] ---

What is going on?

[12:05] ---

I have no idea.

[12:07] ---

But I never imagined
he could be so vicious.

[12:12] ---

Even so, did you have to kill him?

[12:16] ---

One of them is still breathing.

[12:18] ---

Shouldn't you provide first aid
before it's too late?

[12:21] ---

It would sure help
if your fiancé were here.

[12:25] ---

Go ahead and send
the apothecary bill to me.

[12:29] ---

What a tool.

[12:50] ---

Don't mind me.

[12:52] ---

It's a little ritual-like thing I do
to keep from killing you.

[12:56] ---

When my Blessing gives me such
an urge, this is how I quash it.

[13:07] ---

They're still investigating
the crime's motive.

[13:10] ---

No progress yet.

[13:12] ---

Who did the autopsy?

[13:14] ---

No idea. The paper doesn't say.

[13:17] ---

You think that drug drove them insane?

[13:20] ---

I've seen Campbell before.

[13:23] ---

I wouldn't say he was very strong.

[13:26] ---

But not this time.

[13:29] ---

The drug must've enhanced his strength.

[13:32] ---

You're right.

[13:33] ---

It doesn't seem right
that Campbell used an axe.

[13:36] ---

The Thieves' Blessing makes them
prefer light weapons.

[13:39] ---

What now? Will you look into it?

[13:42] ---

I don't know.

[13:44] ---

What do you want to do?

[13:46] ---

I want to sleep just like this.

[13:52] ---

Red!

[13:53] ---

Hey!

[13:54] ---

Tanta, Al!

[13:56] ---

Hello.

[13:57] ---

I was just about to make lunch.

You'll join us, won't you?

[14:01] ---

Sure!

[14:01] ---

I-if it's not too much trouble.

[14:04] ---

Kids shouldn't have to
worry about stuff like that.

[14:09] ---

Wow!

[14:11] ---

Is everyone hungry?

[14:12] ---

Yeah!

[14:13] ---

Let's dig in!

[14:15] ---

There's plenty more. Just let me know if you're still hungry.

[14:18] ---

"Chomp" "Chomp"

More, please!

[14:21] ---

You got it.

[14:22] ---

She's doing this so Al and Tanta won't be shy about asking for more.

[14:27] ---

An extra-large helping!

[14:30] ---

At least, I think.

[14:31] ---

Oh yeah, Mr. Red.

[14:33] ---

I was touched by my Divine Blessing yesterday.

[14:36] ---

Really? How was it?

[14:39] ---

It hasn't given me any urges yet.

[14:42] ---

I just feel vaguely anxious.

[14:45] ---

Your Blessing was Weapon Master, wasn't it?

[14:48] ---

Yeah.

[14:49] ---

I bet you feel that way because you haven't decided which weapon to master.

[14:54] ---

Instead of a powerful urge, you feel a little bit anxious.

[14:58] ---

So can I keep being the same person I always was?

[15:03] ---

Life is hard when anxieties persist.

[15:07] ---

Without the skills your Blessing grants you, everything is more difficult.

[15:11] ---

Can't I live my life
with just common skills?

[15:17] ---

It's not like you can't,
but it's really hard.

[15:22] ---

I wish I had the Warrior's Blessing
like my dad.

[15:26] ---

The Warrior is the most
mundane Blessing of all.

[15:30] ---

It seems Al wants to keep
leading a simple life,

[15:34] ---

rather than being the more
formidable Weapon Master.

[15:37] ---

Al, what do you want to be
when you grow up?

[15:40] ---

I don't know.

[15:42] ---

My dad unloads cargo at the docks, but...

[15:46] ---

Then how about a knife?

[15:49] ---

Master that, and you can quickly cut
the ropes that lash down cargo.

[15:54] ---

Even sturdy ropes that others
have trouble cutting will be a cinch.

[15:58] ---

But you should take your time
deciding which weapon to master.

[16:02] ---

Okay, thanks, Mr. Red.

[16:12] ---

Welcome.

[16:13] ---

Oh, aren't you...?

[16:16] ---

My name is Ria.
I'm a member of Albert's party.

[16:21] ---

What do you want?

[16:22] ---

I wanted to apologize to you, Rit.

[16:25] ---

I'm truly sorry that a fellow party member caused so much trouble.

[16:29] ---

It's not like it was your fault.

[16:32] ---

What is Albert up to?

[16:35] ---

He says he wants to make up for the lazy summer months here in Zoltan.

[16:40] ---

So he's taking on far more guild requests than usual.

[16:43] ---

He must have nerves of steel, considering what happened.

[16:47] ---

Some of our party members aren't happy about that.

[16:50] ---

Albert finds it hard to understand those with more mundane Blessings like we have.

[16:57] ---

And he seems irritated that we can't live up to his expectations.

[17:02] ---

Albert has the Blessing of the Champion,

[17:06] ---

which allows him to overcome obstacles and perform great feats.

[17:10] ---

It drives him to show the world his power and leave his mark upon history.

[17:15] ---

But he failed to fully harness this powerful Blessing,

[17:18] ---

so he ended up out here in the sticks.

[17:21] ---

Albert must be fed up with us.

[17:25] ---

I'm afraid he might leave Zoltan.

[17:29] ---

I don't think he will.

[17:32] ---

He may act like a jerk, but he's
trying to be the champion of here.

[17:38] ---

And the guild can't do without him.

[17:42] ---

He won't be leaving anytime soon.

[17:58] ---

Are you looking for Gideon?

[18:00] ---

What did you say?

[18:07] ---

You seem formidable. Who are you?

[18:10] ---

My name is Bui.

[18:11] ---

I'm also looking for Gideon.

[18:14] ---

What?

[18:15] ---

Why not search together?

[18:18] ---

That would be far more efficient.

[18:28] ---

I closed the bedroom shutters.

[18:30] ---

Thanks.

[18:31] ---

The Ancient Mineral Dragon
Weather Observatory's forecast

[18:34] ---

says the brunt of the storm will
strike around dawn tomorrow.

[18:38] ---

Yeah, the dragonlings are busy
flying about to spread the word.

[18:43] ---

Too bad they don't come here to Zoltan.

[18:45] ---

Yeah, too bad.

[18:47] ---

Here you go.

[18:48] ---

Thanks.

[18:53] ---

Warm milk and honey! This is so good.

[18:57] ---

It was Ruti's favorite.

I made it a lot when she was little.

[19:01] ---

Oh, really?

[19:02] ---

I wonder what Ruti
and the others are up to.

[19:05] ---

Word is they're doing just fine.

[19:08] ---

They're supposedly in
the Bloodsand Desert now.

[19:11] ---

I see.

[19:23] ---

It's all right.

[19:29] ---

Ruti, aren't you scared?

[19:32] ---

About the storm or the thunder?

[19:35] ---

Or about the building possibly collapsing
and crushing everyone to death?

[19:41] ---

Any or all of those.

[19:42] ---

Does anything frighten you?

[19:44] ---

No.

[19:46] ---

There's nothing I'm afraid of.

[19:49] ---

You know that.

[19:50] ---

Yeah.

[19:51] ---

It's just that I'm scared.

[19:55] ---

So I'd like to hold hands.

[19:58] ---

With me?

[19:59] ---

Yeah, your hand.

[20:03] ---

Sure.

[20:08] ---

Still scared?

[20:10] ---

Not anymore.

[20:13] ---

I'm glad.

[20:14] ---

Sorry, I really wasn't scared.

[20:18] ---

I just wanted to hold your hand.

[20:22] ---

Why?

[20:23] ---

No reason.

[20:24] ---

But people do plenty
of things for no reason.

[20:28] ---

For no reason?

[20:29] ---

That's right.

[20:31] ---

So if you ever want to hold my hand
for no reason, just let me know.

[20:37] ---

Okay.

[20:39] ---

I love you, Big Brother.

[20:42] ---

Thanks. You just made my day.

[20:45] ---

I'm the one who loves you.

[20:49] ---

So why did you thank me?

[20:51] ---

Because I love you, too.

[20:56] ---

It makes you smile when I say that.

[21:01] ---

When you smile, it means you're happy.

[21:04] ---

You're probably right.

[21:05] ---

Same with me. I'm happy
when you say you love me.

[21:09] ---

See? I'm smiling.

[21:11] ---

Yeah.

[21:12] ---

That's why I thanked you.

[21:13] ---

Big Brother, can I do something
for no reason?

[21:17] ---

Sure, go ahead.

[21:20] ---

This is better.

[21:21] ---

Okay.

[21:22] ---

Big Brother?

[21:23] ---

What?

[21:24] ---

Thank you.

[21:26] ---

Will you stay with me forever?

[21:29] ---

Sorry, I can't promise that.

[21:32] ---

I'm gonna leave to become a knight.

[21:35] ---

I have to become stronger so I can
adventure with you someday.

[21:40] ---

Oh.

[21:41] ---

But if there's ever anything you
don't want to do, just let me know.

[21:47] ---

I'll take care of it for you.

[21:50] ---

And I'll come to visit on my days off.

[21:53] ---

Anything special you'd like?

[21:55] ---

Warm milk with honey.

[22:11] ---

Al!

Revision #1

Created 2026-01-04 21:48:48 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 21:48:49 UTC by whimsee